Porównanie tłumaczeń Jana 20:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wtedy więc wszedł i ― inny uczeń ― przyszedłszy pierwszy do ― grobowca i zobaczył i uwierzył. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy więc wszedł i ten inny uczeń ten który przyszedł pierwszy do grobowca i zobaczył i uwierzył |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy wszedł i ten drugi uczeń, który pierwszy przybiegł do grobowca, zobaczył – i uwierzył. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy więc wszedł i (ten) inny uczeń, (ten) przybyły pierwszy do grobowca, i zobaczył, i uwierzył. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy więc wszedł i (ten) inny uczeń (ten) który przyszedł pierwszy do grobowca i zobaczył i uwierzył |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za nim wszedł i ten drugi uczeń, który pierwszy przybiegł do grobowca. Zobaczył — i uwierzył. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem wszedł także ten drugi uczeń, który pierwszy przybył do grobu, zobaczył i uwierzył. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem wszedł i on drugi uczeń, który był pierwej przyszedł do grobu, i ujrzał, a uwierzył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Natenczas tedy wszedł i on uczeń, który był pierwszy przyszedł do grobu: i widział, i uwierzył. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy wszedł do wnętrza także i ów drugi uczeń, który przybył pierwszy do grobu. Ujrzał i uwierzył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wtedy wszedł i ów drugi uczeń, który pierwszy przybiegł do grobowca, i ujrzał, i uwierzył; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas wszedł również ten drugi uczeń, który przybył pierwszy do grobu, zobaczył i uwierzył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy wszedł ten inny uczeń, który dotarł wcześniej do grobu. A gdy zobaczył, uwierzył. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dopiero wówczas wszedł także ten drugi uczeń, ten, który pierwszy przybył do grobowca. Zobaczył i uwierzył. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dopiero wtedy wszedł do wnętrza uczeń, który pierwszy przybył do grobu. Zobaczył i uwierzył, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy wyszedł też drugi uczeń, który był pierwszy przybył do grobowca. I zobaczył, i uwierzył. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді ж увійшов і інший учень, що прибіг першим до гробниці, - і побачив, і повірив. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wtedy więc wszedł i ten inny uczeń, ten który przyszedł pierwszy do pamiątkowego grobowca, i ujrzał i wtwierdził jako do rzeczywistości. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I wtedy wszedł też ten drugi uczeń, co pierwszy przybył do grobu, ujrzał oraz uwierzył. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy ten drugi talmid, który przybył do grobu pierwszy, też wszedł. I zobaczył, i zaufał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wówczas ten drugi uczeń, który pierwszy dotarł do grobowca pamięci, też wszedł i ujrzał, i uwierzył. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Potem również uczeń, który pierwszy dobiegł na miejsce, wszedł do środka. Zobaczył pusty grób i uwierzył. |